

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jendredi, 6 août 1903.

N. 58.

Donnerstag, 6. August 1903.

*Loi du 15 juin 1903, accordant la naturalisation à M. Pierre Siebenborn, boulanger à Wasserbillig.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 juin 1903, et celle du Conseil d'État du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. M. Pierre Siebenborn, boulanger, demeurant à Wasserbillig, y né le 2 avril 1878 de parents étrangers.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juin 1903.

Pour le Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Gesetz vom 15. Juni 1903, wodurch dem Hrn. Peter Siebenborn, Bäcker zu Wasserbillig, die Naturalisation verliehen wird.*

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenversammlung vom 10. Juni 1903 und derjenigen des Staatsrathes vom 12. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Peter Siebenborn, Bäcker zu Wasserbillig, daselbst am 2. April 1878 von Ausländern geboren, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juni 1903.

Für den Großherzog:  
Deffen Statthalter,  
**Wilhelm**,  
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 23 juillet 1903 par M. Pierre *Siebenborn*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Mertert et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 3 août 1903.

**Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.**

*Loi du 15 juin 1903, accordant la naturalisation à M. Charles Watiez, cultivateur à Hespérange.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 juin 1903 et celle du Conseil d'État du 12 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Charles *Watiez*, cultivateur, demeurant à Hespérange, né à Meseray, département de la Moselle (France), le 20 mai 1853.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juin 1903.

Pour le Grand-Duc :  
**Son Lieutenant-Représentant,  
GUILLAUME,  
Grand-Duc Héréditaire.**

**Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN,**

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter *Siebenborn* verliehene Naturalisation ist von diesem am 23. Juli 1903 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Mertert aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 3. August 1903.

**Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.**

**Gesetz vom 15. Juni 1903, wodurch dem Hrn. Karl Watiez, Ackerer zu Hesperingen, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 10. Juni 1903 und derjenigen des Staatsrathes vom 12. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Karl *Watiez*, Ackerer zu Hesperingen, geboren zu Meseray, Moseldépartement (Frankreich), am 20. Mai 1853, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juni 1903.

Für den Großherzog :  
Dessen Statthalter,  
**Wilhelm,  
Erbgroßherzog.**

**Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.**

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-avant a été acceptée le 30 juillet 1903 par M. Charles Watiez, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Hespérange et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 3 août 1903.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Beschluß vom 5. August 1903 über die Organisation eines Eisenbahnrathes für die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen.**

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Art. 4 Abs. 4, 5, 6 und 7 des am 11. November 1902 zu Berlin abgeschlossenen und durch Gesetz vom 3. April 1903 genehmigten Vertrages, betreffend den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen;

Nach Anhörung des Staatsrathes in seinem Gutachten;

Beschließt:

**Titel I. — Allgemeine Bestimmungen.**

**Art. 1.** Der für den Betrieb des Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Netzes bestellte Eisenbahnrath hat nur beratende Stimme; er besteht aus fünf durch die Regierung zu ernennenden Mitgliedern.

Verwandte bis zum dritten Grade einschließlich können nicht gleichzeitig Mitglied des Rathes sein.

Die Regierung bestimmt unter den fünf Mitgliedern den Präsidenten.

**Art. 2.** Um Mitglied des Rathes zu sein, muß man Luxemburger sein, im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte stehen, im Großherzogthum wohnen und 31 Jahre alt sein.

*Datum der Annahme.*

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Karl Watiez verliehene Naturalisation ist von diesem am 30. Juli 1903 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Hesperingen aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 3. August 1903.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Arrêté du 5 août 1903, concernant l'organisation d'un conseil des chemins de fer pour les chemins de fer Guillaume-Luxembourg.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX  
PUBLICS;**

Vu l'art. 4, al. 4, 5, 6 et 7 de la convention signée à Berlin le 11 novembre 1902, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, approuvée par la loi du 3 avril 1903;

Le Conseil d'État entendu en son avis;

Arrête:

**TITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le conseil des chemins de fer, institué pour l'exploitation du réseau des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, n'a que voix consultative; il est composé de cinq membres à nommer par le Gouvernement.

Des personnes parentes jusqu'au troisième degré inclusivement ne peuvent être membres du conseil en même temps.

Le Gouvernement désigne le président parmi les cinq membres.

**Art. 2.** Pour être membre du conseil, il faut être Luxembourgeois, jouir des droits civils et politiques, résider dans le Grand-Duché et être âgé de trente-et-un ans.

**Art. 3.** Die Regierung stellt dem Rathe die zur Beforgung der schriftlichen Arbeiten und Verwahrung des Archivs erforderlichen Beamten zur Verfügung.

**Titel II. — Geschäftsordnung.**

**Art. 4.** Die Sitzungen des Eisenbahnrathes sind nicht öffentlich.

Den Vorsitz führt der Präsident, oder in dessen Verhinderungsfalle, das älteste Mitglied.

**Art. 5.** Die Vertreter der Regierung, sowie diejenigen der Kaiserlichen General-Direktion der Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen können den Sitzungen des Rathes beiwohnen und an der Berathung Theil nehmen; sie müssen in ihren Schlußanträgen gehört werden, wenn sie es verlangen.

**Art. 6.** Der Rath kann ein Gutachten über die ihm seitens der Regierung oder der Kaiserlichen General-Direktion der Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen unterbreiteten Fragen sowie auch über diejenigen, welche vom Rathe selbst angeregt werden, nur dann abgeben, wenn wenigstens drei seiner Mitglieder zugegen sind.

Die Beschlüsse des Rathes werden mit Stimmenmehrheit gefaßt.

Die Ansicht der Minderheit kann in einem Separat-Gutachten niedergelegt werden.

**Art. 7.** Die Beziehungen des Rathes mit den Verwaltungen des Großherzogthums oder mit der Kaiserlichen General-Direktion der Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen finden durch Vermittlung des mit den Eisenbahnangelegenheiten betrauten Regierungsmitgliedes statt.

**Titel III. — Vom Präsidenten.**

**Art. 8.** Der Präsident ist mit dem Empfange und der Ausfertigung der Correspondenz beauftragt.

Er beruft den Rath zu den Sitzungen, so oft er es im Interesse des Dienstes für nöthig erachtet.

Diese Einberufungen geschehen mittelst Karten, welche die Tagesordnung enthalten und, vorbe-

**Art. 3.** Le Gouvernement met à la disposition du conseil les employés nécessaires pour faire les écritures et conserver les archives.

**TITRE II. — Formes de procédure.**

**Art. 4.** Les séances du conseil des chemins de fer ne sont pas publiques.

Elles sont présidées par le président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le plus ancien membre.

**Art. 5.** Les délégués du Gouvernement ainsi que ceux de la Direction générale impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine peuvent assister aux séances du conseil et prendre part à la discussion; ils doivent être entendus dans leurs conclusions finales, s'ils le demandent.

**Art. 6.** Le conseil n'émet d'avis sur les questions lui soumises soit par le Gouvernement, soit par la Direction générale impériale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine, soit sur celles soulevées d'office par le conseil, que lorsque trois de ses membres au moins sont réunis.

Les résolutions du conseil sont arrêtées à la majorité des voix.

L'avis de la minorité peut être formulé par avis séparé.

**Art. 7.** Les rapports du conseil soit avec les administrations du Grand-Duché, soit avec la Direction générale impériale d'Alsace-Lorraine, ont lieu par l'intermédiaire du membre du Gouvernement chargé des affaires des chemins de fer.

**TITRE III. — Du Président.**

**Art. 8.** Le président est chargé de la réception et de l'expédition de la correspondance.

Il convoque aussi le conseil pour les séances, toutes les fois qu'il le juge nécessaire aux besoins du service.

Ces convocations sont faites par cartes contenant l'ordre du jour, à distribuer sous enve-

haltlich der Dringlichkeitsfälle, wenigstens 14 Tage vor der Sitzung sowohl jedem Rathsmitgliede als auch der Regierung und dem Vertreter der Kaiserlichen General-Direktion der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen zu Luxemburg unter geschlossenem Umschlag zugestellt werden.

**Art. 9.** Der Präsident leitet die Debatten und erteilt den Mitgliedern, sowie den Vertretern der Regierung und der Kaiserlichen General-Direktion das Wort, wenn sie es verlangen.

Er kann den Mitgliedern das Wort entziehen und im Einverständnisse mit dem Rathe, die Berathung schließen.

**Art. 10.** Der Präsident leitet und überwacht die Arbeiten, welche durch das in Gemäßheit des Art. 3 zur Verfügung des Rathes gestellte Personal zu besorgen sind.

**Art. 11.** Ohne Erlaubnis der Regierung darf der Präsident sich nicht über fünfzehn Tage hinaus entfernen.

#### Titel IV. — Vom Rathe.

**Art. 12.** Der Eisenbahnrathe tritt zusammen, so oft das Interesse des Dienstes es erheischt, auf eine gemäß den Vorschriften des Art. 8 erfolgte Einberufung des Präsidenten, oder auf Grund eines eignen, in gehörig zusammenberufener Sitzung genommenen Beschlusses. Ueber jede Verhandlung ist ein summarisches Protokoll aufzunehmen. Der Entwurf dieses Protokolls wird den Mitgliedern sowie den Delegierten der Regierung und der Kaiserlichen General-Direktion nach Schluß der Sitzung vorgelegt.

**Art. 13.** Bei Eröffnung jeder Sitzung wird das Protokoll der vorhergehenden Sitzung verlesen. Wird Einspruch gegen das Protokoll erhoben, so entscheidet der Rath darüber, und eintretenden Falls wird die Berichtigung sowohl am Rande des berichtigten Protokolls, als in demjenigen der Tagesitzung erwähnt.

Das Protokoll wird vom Präsidenten unterschrieben.

**Art. 14.** Der Rath schreitet alsdann zur

loppe fermée, et adressées, sauf le cas d'urgence, quinze jours au moins avant le jour de la séance tant à chaque membre du conseil qu'au Gouvernement et au représentant de la Direction générale impériale d'Alsace-Lorraine à Luxembourg.

**Art. 9.** Le président dirige les débats; il accorde la parole aux membres ainsi qu'aux délégués du Gouvernement et de la Direction générale impériale, s'ils la demandent.

Il peut retirer la parole aux membres et clore la délibération, d'accord avec le conseil.

**Art. 10.** Le président dirige et surveille les travaux à soigner par le personnel mis à la disposition du conseil en vertu de l'art. 3.

**Art. 11.** Le président ne peut s'absenter pendant plus de quinze jours sans autorisation du Gouvernement.

#### TITRE IV. — Du Conseil.

**Art. 12.** Le conseil se réunit toutes les fois que le besoin du service l'exige, sur convocation du président, faite suivant les prescriptions de l'art. 8 ou en vertu d'une délibération du conseil même prise à une séance dûment convoquée. Un procès-verbal sommaire est dressé de chaque délibération. Le projet de ce procès-verbal est soumis après la clôture de la séance aux membres, ainsi qu'aux délégués du Gouvernement et de la Direction générale impériale.

**Art. 13.** A l'ouverture de chaque séance, lecture du procès-verbal de la séance précédente est donnée. En cas de réclamation contre le procès-verbal, le conseil en décide et mention est faite, s'il y a lieu, de la rectification tant en marge du procès-verbal rectifié que sur celui du jour.

Le procès-verbal est signé par le président.

**Art. 14.** Le conseil procède ensuite à la dis-

**Erörterung und Berathung der auf der Tagesordnung stehenden Angelegenheiten und stimmt über das abzugebende Gutachten ab.**

Auch kann er Vorerhebungen und vorgängige Untersuchungen, welche durch die Regierung oder durch die Kaiserliche General-Direktion vorzunehmen sind, verlangen. In letzterem Falle schickt er die Angelegenheit zu diesem Zwecke mit entsprechenden Anträgen an die Regierung zurück.

**Art. 15.** Die Mitglieder des Rathes stimmen laut ab und zwar in der Reihenfolge ihrer Ernennung, beginnend mit dem letzternannten Mitglied. Der Präsident stimmt zuletzt.

**Art. 16.** Jedes Mitglied, welches sich der Abstimmung enthält, muß die Gründe seiner Enthaltung angeben, welche vom Rathe gutgeheißen werden müssen.

**Art. 17.** Jedes Mitglied des Rathes hat das Recht, nach Erschöpfung der Tagesordnung, Anträge zu stellen; letztere können jedoch erst in der ersten Sitzung, welche auf eine gemäß den Vorschriften des Art. 8 erfolgte Einberufung stattfindet, zur Verhandlung kommen.

**Art. 18.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 août 1903.

Le Directeur général des travaux publics,  
Ch. RISCARD.

*Circulaire aux administrations communales, concernant les projets de constructions communales.*

Je me vois obligé d'appeler l'attention des administrations communales sur plusieurs questions touchant les projets de constructions communales.

1° Il paraît que certaines administrations communales omettent de communiquer aux architectes les réserves attachées à l'approbation des projets. La conséquence en est que, les architectes ignorant les observations formulées par l'autorité supérieure, les projets sont exécutés avec leurs défauts, et que les communes sont ainsi exposées à subir des préjudices par suite de la négligence de leurs mandataires.

cussion et au délibéré des affaires à l'ordre du jour, et vote sur l'avis à émettre.

Il peut aussi demander des instructions et informations préalables à faire soit par le Gouvernement, soit par la Direction générale impériale d'Alsace-Lorraine.

Dans ce cas il renvoie l'affaire aux fins indiquées, avec propositions conformes, au Gouvernement.

**Art. 15.** Les membres du conseil votent à haute voix dans l'ordre de leur nomination en commençant par le dernier nommé. Le président vote le dernier.

**Art. 16.** Tout membre qui veut s'abstenir de voter, doit donner les motifs, lesquels doivent être agréés par le conseil.

**Art. 17.** Chaque membre du conseil a le droit, l'ordre du jour étant épuisé, de faire au conseil des propositions qui ne pourront cependant être soumises à discussion qu'à la première séance se réunissant sur convocations faites conformément à l'art. 8

**Art. 18.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 5. August 1903.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,  
K. R i s c a r d.

**Kundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, betreffend die Projekte für Gemeindebauten.**

Ich sehe mich genöthigt, die Aufmerksamkeit der Gemeindeverwaltungen auf verschiedene Fragen zu lenken, welche die Entwürfe für Gemeindebauten zum Gegenstande haben.

1° Es scheint, daß verschiedene Gemeinden es unterlassen, den Architekten die Bemerkungen mitzutheilen, vorbehaltlich welcher die Genehmigung der Entwürfe erfolgt ist. Dieses Verfahren, die Architekten in Unkenntnis der von der Oberbehörde gemachten Einwände zu belassen, hat natürlich zur Folge, daß die Projekte mit allen ihren Mängeln ausgeführt werden und so den Gemeinden wegen der Fahrlässigkeit ihrer Vertreter Nachteile erwachsen.

Il suffira, je pense, de rendre attentif à cette irrégularité pour déterminer les administrateurs communaux, dont la responsabilité personnelle est d'ailleurs engagée, à donner à l'avenir communication immédiate aux architectes d'une copie de toutes les décisions de l'autorité supérieure, contenant soit de simples recommandations, soit des réserves formelles relativement aux projets présentés. On n'oubliera pas non plus de tenir note de chaque communication dans les registres des correspondances.

2° Il arrive aussi que les administrations communales négligent de réclamer aux architectes la restitution des plans et autres pièces s'y rapportant, après que les constructions sont achevées, et qu'alors ces documents se perdent ou sont détruits. C'est là un manquement grave qui pourra entraîner les conséquences les plus fâcheuses pour les communes, dans l'hypothèse, par exemple, que l'inspection des plans serait indispensable en cas de procès, de reconstruction du bâtiment respectif, etc.

J'invite donc les collèges échevinaux, en leur rappelant l'art. 58 de la loi communale du 24 février 1843, à veiller scrupuleusement à la bonne conservation des plans de toute construction communale.

3° Trop fréquemment je dois constater que la confection des projets laisse encore beaucoup à désirer, malgré l'instruction du 2 avril 1901, prescrivant les règles à observer à ce sujet par les administrations communales et les architectes. Souvent les projets mêmes ne sont pas élaborés avec les soins voulus, et presque toujours ils sont incomplets. Les projets insuffisamment étudiés et incomplets, outre qu'ils occasionnent des correspondances inutiles, entraînent des pertes de temps regrettables, rendent le contrôle difficile, sinon impossible, et exposent les communes à des mécomptes de toutes sortes.

Les administrations communales et les architectes, également responsables des torts sensibles que leur négligence cause aux communes sous ce rapport, sont instamment priés de

Es wird hoffentlich genügen, auf diese Unregelmäßigkeit hinzuweisen, um die Gemeindebehörden, deren persönliche Verantwortlichkeit übrigens in Mitleidenschaft gezogen wird, zu bestimmen, in Zukunft den Architekten unverzüglich eine Abschrift aller Beschlüsse der Oberbehörde zu übermitteln, welche entweder einfache Vorschläge oder formelle Vorbehalte in Betreff der vorgelegten Projekte enthalten. Auch soll nicht vergessen werden, alle diesbezüglichen Mittheilungen in dem Correspondenzregister zu vermerken.

2° Es kommt ebenfalls vor, daß nach Fertigstellung der Bauten die Gemeindeverwaltungen versäumen, von den Architekten die Pläne sowie die dazu gehörigen Schriftstücke zurückzufordern, und diese alsdann verloren gehen oder zerstört werden. Es ist dies ein schweres Dienstvergehen, welches für die Gemeinden die schlimmsten Folgen haben kann, wenn z. B. im Falle eines Prozesses oder gelegentlich eines Neubaus die Einsicht der Pläne unerlässlich ist.

Ich ersuche daher die Schöffenkollegien, unter Hinweis auf Art. 58 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843, die sorgfältige Aufbewahrung der Pläne sämtlicher Gemeindebauten gewissenhaft zu überwachen.

3° Allzuhäufig bin ich in der Lage, festzustellen, daß die Anfertigung der Projekte viel zu wünschen übrig läßt, und dies ungeachtet der Instruktion vom 2. April 1901, welche die in dieser Beziehung von den Gemeindeverwaltungen und den Architekten einzuhaltenen Regeln vorschreibt. Oft sind die Projekte selbst nicht mit der nöthigen Sorgfalt ausgearbeitet, und fast stets sind dieselben unvollständig. Die ungenügend ausgearbeiteten und unvollständigen Entwürfe verursachen aber nicht nur unnütze Schreibereien, sondern auch äußerst bedauerliche Zeitverluste, erschweren deren Durchsicht oder machen diese einfach unmöglich, und setzen die Gemeinden Enttäuschungen aller Art aus.

Die Gemeindeverwaltungen, sowie die Architekten, welche gleicherweise verantwortlich sind für die den Gemeinden durch ihre Nachlässigkeit verursachten Nachtheile, werden daher inständigst

vouer dorénavant plus de soins à la préparation des projets, en se conformant rigoureusement et en tous points à l'instruction précitée du 2 avril 1901.

4° Les administrations ont le grand tort de ne pas adresser plus tôt les projets à l'autorité supérieure. L'instruction des projets, présentés tardivement, doit être faite avec trop de hâte, et, par conséquent, elle reste forcément incomplète; en outre, l'exécution des travaux subit des retards. Je recommande donc aux administrations communales de tâcher à faire étudier et élaborer les projets dans la mauvaise saison, afin que l'instruction puisse se faire convenablement et qu'il soit possible d'entamer l'exécution des travaux dès le commencement de la bonne saison.

5° Finalement je ferai observer qu'il y a toujours encore des communes qui exécutent des travaux de construction, de réparation, d'installation, d'ameublement, sans plans ni devis, ou qui commencent l'exécution des travaux sans attendre la décision de l'autorité supérieure. Je rappelle à ces administrations ma circulaire du 21 septembre 1897, Mém. p. 738, et je les avertis que si, contre toute attente, de nouvelles irrégularités de cette espèce devaient se produire, je me verrais forcé de refuser l'approbation de la dépense, sans préjudice des mesures disciplinaires à prendre éventuellement contre les administrateurs coupables.

MM. les commissaires de district sont priés de veiller à l'exécution de la présente.

Luxembourg, le 29 juillet 1903.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Instruction concernant la formalité du timbre et de l'enregistrement des actes faits dans l'intérêt ou pour compte de l'Etat.*

Différentes administrations de l'Etat croient devoir faire présenter, conformément aux errements suivis jusqu'aujourd'hui, à la formalité du

ersucht, in Zukunft mehr Sorgfalt auf die Ausarbeitung der Projekte zu verwenden, indem sie sich strengstens und in allen Punkten an obenerwähnte Instruktion vom 2. April 1901 halten.

4° Die Gemeindeverwaltungen haben Unrecht, der Oberbehörde die Projekte nicht früher zu unterbreiten. Die Durchsicht der Projekte, welche zu spät vorgelegt werden, muß überstürzt werden und bleibt in Folge dessen nothwendigerweise unvollständig, abgesehen von den Verzögerungen, welche die Ausführung der Arbeiten dadurch erleidet. Ich ersuche deshalb die Gemeindeverwaltungen, die Projekte während des Winterhalbjahres studieren und ausarbeiten zu lassen, damit dieselben gründlich durchgesehen und die Arbeiten gleich bei Beginn der guten Jahreszeit in Angriff genommen werden können.

5° Schließlich möchte ich noch erwähnen, daß es immer noch Gemeinden gibt, welche Konstruktions-, Ausbesserungs-, Einrichtungs- und Möblirungsarbeiten ohne Pläne und Kostenanschläge ausführen, oder welche die Ausführung der Arbeiten beginnen, ohne die Entscheidung der Oberbehörde abzuwarten. Ich verweise diese Verwaltungen auf mein Rundschreiben vom 21. September 1897, Mem. S. 738, und ich mache zum Voraus darauf aufmerksam, daß, wenn wider alles Erwarten Unregelmäßigkeiten dieser Art sich wiederholen sollten, ich gezwungen wäre, der Ausgabe meine Genehmigung zu verweigern, unbeschadet der Disziplinarstrafen, welche gegebenenfalls gegen die schuldigen Behörden zu ergreifen wären.

Die H. H. Distriktscommissäre werden dafür Sorge tragen, daß dieses Rundschreiben befolgt werde.

Luzemburg, den 29. Juli 1903.

Der General-Director des Innern,  
**H. Kirpach.**

*Instruktion betreffend die Formalität des Stempels und der Einregistrierung der im Interesse oder für Rechnung des Staates abgeschlossenen Urkunden.*

Verschiedene Staatsverwaltungen halten es für nothwendig, gemäß den bis zum heutigen Tage befolgten Gepflogenheiten, alle für Rechnung des



**timbre** et de l'enregistrement indistinctement **tous** les actes et contrats faits pour compte de l'État. Ce procédé donne lieu à des envois, **transmissions** et écritures inutiles et superflues, **alors** que, dans la plupart des cas, la formalisation n'est nullement prescrite dans un délai **déterminé**.

En effet, les actes émanant des administrations publiques, sauf les concessions minières, sont en général exempts des dites formalités ou sont éventuellement à viser pour timbre et à enregistrer gratis, et ce encore seulement dans le cas où il en sera fait usage par acte public ou en justice.

Font toutefois exception les actes ayant pour objet des transmissions ou acquisitions de propriété ou de jouissance de biens *immeubles* ainsi que les baux d'immeubles contractés par l'État ou dans son intérêt.

Il sera dès lors fait abstraction, à l'avenir, de la présentation à la formalité du timbre et de l'enregistrement des actes et contrats à documenter pour le compte ou dans l'intérêt de l'État, autres que ceux qui ont pour objet une transmission de propriété ou de jouissance immobilière, soit de la part, soit au profit de l'État.

En ce qui concerne les *soumissions*, même celles en *forme de lettres*, à présenter par des entrepreneurs ou fournisseurs, elles devront être couchées sur timbre de dimension conformément aux prescriptions de l'art. 12-1° de la loi du 13 brumaire an VII, combiné avec l'art. 3 § 2 de l'arrêté r. g.-d. du 18 novembre 1844.

Luxembourg, le 3 août 1903.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Télégraphes et téléphones.*

Des agences téléphoniques qui s'occupent également de la transmission et de la réception

Staates abgeschlossenen Urkunden und Verträge ohne Unterschied, zur Formalität des Stempels und der Einregistrierung vorzulegen. Dieses Verfahren veranlaßt unnütze und überflüssige Hin- und Herwendungen und Schreibereien, während doch, in den meisten Fällen, keine bestimmte Frist zur Vollziehung der Formalität vorgesehen ist.

Es sind nämlich die von öffentlichen Verwaltungen ausgehenden Urkunden, die Minenconcessionen ausgenommen, im Allgemeinen von den genannten Formalitäten befreit, oder sind etwaigen Falls kostenlos sowohl mit dem Stempel zu versehen als auch einzuregistrieren, und dies auch nur dann, wenn von denselben in öffentlichen Urkunden oder vor Gericht Gebrauch gemacht werden soll.

Eine Ausnahme hiervon bilden jedoch die Akten, welche Uebertragungen oder Erwerbungen des Besitzes oder des Genusses von Immobilien zum Gegenstande haben, desgleichen die vom Staat oder in seinem Interesse abgeschlossenen Miethsverträge über unbewegliche Güter.

Es wird demgemäß in Zukunft für alle für Rechnung oder im Interesse des Staates aufgestellten Akte und Verträge, welche nicht eine Uebertragung des Besitzes oder des Genusses von Immobilien von Seiten oder zu Gunsten des Staates zum Gegenstande haben, von der Vorlegung zur Formalität des Stempels und der Einregistrierung abzusehen sein.

Was die von Unternehmern und Lieferanten einzureichenden *Submissionen*, selbst die in Briefform, betrifft, so müssen dieselben gemäß den Vorschriften des Art. 12-1° des Gesetzes vom 13. Brumaire Jahr VII, verbunden mit Art. 3 § 2 des Rgl. Großh. Beschlusses vom 18. Nov. 1844 auf Stempelpapier geschrieben sein.

Luxemburg, den 3. August 1903.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Telegraphen- und  
Telephonwesen.**

Telephonagenturen, welche sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen be-

de télégrammes, sont établies dans les localités d'Ermsdorf et d'Eppeldorf. — Ces agences sont ouvertes les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 3 août 1903.

*Le Directeur général des finances,*  
**MONGENAST.**

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 11 juillet dernier, le conseil communal de Schifflange a modifié le règlement du 8 août 1880, concernant le cimetière de Schifflange. — La délibération afférente a été dûment publiée.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1903.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Avis. — Bourses d'études.*

Les bourses d'études ci-après désignées seront vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain :

- trois bourses de la fondation *Aldringer* ;
- une bourse de la fondation *Appert* ;
- une bourse de la fondation *Gaderius* ;
- une bourse de la fondation *Penninger* ;
- les deux *bourses libres* ;
- la bourse *Anne Noblet* ;
- la bourse *Schwartz* ;
- la bourse *Clomes* ;
- une bourse de la fondation *Seyler*, pour études universitaires, fondée en faveur de jeunes gens sans fortune de la ville de Luxembourg ;
- une bourse de la fondation *Seyler*, pour études à l'Athénée, également fondée en faveur de jeunes gens sans fortune de la ville de Luxembourg ;
- la bourse *Bingen* ;
- la bourse *Paul-Joseph Neumann* ;
- deux bourses de la fondation *Kleyr*, réservées aux membres de la famille ;
- la bourse *Wellenstein* ;
- la bourse *Berens* ;

faßen, sind in den Ortschaften Ermsdorf und Eppeldorf errichtet worden. — Diese Agenturen sind geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Morgens und von 5 bis 6 Uhr Abends.

Luxemburg, den 3. August 1903.

Der General-Director der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 11. Juli letztthin hat der Gemeinderath von Schifflingen das Reglement vom 8. August 1880 über den Kirchhof von Schifflingen abgeändert. — Die diesbezügliche Berathung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 1. August 1903.

Der General-Director des Innern,  
**H. K i r p a c h.**

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Nachstehende Studienbörsen werden vom 1. Oktober ab fällig:

- drei Börsen der Stiftung *Aldringer* ;
- eine Börse der Stiftung *Appert* ;
- eine Börse der Stiftung *Gaderius* ;
- eine Börse der Stiftung *Penninger* ;
- die zwei Börsen der *Freistipendien* ;
- die Börse *Anna Noblet* ;
- die Börse *Schwartz* ;
- die Börse *Clomes* ;
- eine Börse der Stiftung *Seyler*, für Universitätsstudien, zu Gunsten unbemittelter junger Leute der Stadt Luxemburg ;
- eine Börse der Stiftung *Seyler*, für Studien am Athenäum, ebenfalls zu Gunsten unbemittelter junger Leute der Stadt Luemburg ;
- die Börse *Bingen* ;
- die Börse *Paul Joseph Neumann* ;
- die zwei Börsen der Stiftung *Kleyr*, zu Gunsten der Familienmitglieder ;
- die Börse *Wellenstein* ;
- die Börse *Berens* ;

la bourse Augustin *Neumann* ;  
la bourse Théodore *Pescatore* ;  
la bourse *Huguenin frères* ;  
une bourse de la fondation *Heuschling* ;  
la bourse *Lippmann* ;  
la bourse *Poncin* ;  
la bourse Sophie *Servais* ;  
la bourse *Forschler* ;  
la bourse *Barnig* ;  
une bourse de la fondation *Augustin*, réservée  
à un élève du séminaire ;  
les six bourses de la fondation *Milius*.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes pour le 1<sup>er</sup> octobre au plus tard.

Les demandes contiendront : 1<sup>o</sup> la désignation du fondateur ; 2<sup>o</sup> l'indication des noms, prénoms et domicile des postulants ; 3<sup>o</sup> la mention de la qualité en laquelle ils sollicitent ; 4<sup>o</sup> l'indication des études qu'ils comptent faire et de l'établissement d'instruction qu'ils fréquentent ou qu'ils se proposent de fréquenter.

Les requêtes seront accompagnées de toutes les pièces propres à établir, soit la parenté des pétitionnaires avec l'auteur des fondations, soit les autres titres donnant droit à la jouissance des bourses. Les postulants à titre de parenté sont tenus de joindre aux pièces prouvant leur filiation, un crayon généalogique de leur famille.

Luxembourg, le 5 août 1903.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

die Börse Augustin *Neumann* ;  
die Börse Theodor *Pescatore* ;  
die Börse Gebrüder *Huguenin* ;  
eine Börse der Stiftung *Heuschling* ;  
die Börse *Lippmann* ;  
die Börse *Poncin* ;  
die Börse Sophie *Servais* ;  
die Börse *Forschler* ;  
die Börse *Barnig* ;  
eine Börse der Stiftung *Augustin*, für  
Studien am Seminar ;

die sechs Börsen der Stiftung *Milius* ;  
Die Bewerber um den Genuß dieser Börsen haben mir ihre Gesuche für spätestens den 1. Oktober zukommen zu lassen.

In den Gesuchen ist anzugeben: 1<sup>o</sup> Name des StifTERS; 2<sup>o</sup> Namen, Vornamen und Wohnsitz der Bewerber; 3<sup>o</sup> die Eigenschaft, in welcher sie auftreten; 4<sup>o</sup> die Studien, denen sie sich widmen wollen, sowie die Unterrichtsanstalt, welche sie besuchen oder zu besuchen beabsichtigen.

Den Gesuchen müssen alle Belege beigelegt werden, die entweder die Verwandtschaft der Bewerber mit dem Stifter darthun, oder irgend welchen Anspruch auf den Genuß der Börsen begründen. Die auf Grund ihrer Verwandtschaft auftretenden Bewerber haben überdies den Belegstücken ihren Stammbaum beizufügen.

Luxemburg, den 5. August 1903.

Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Avis. — Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince Henri.*

MM les porteurs des obligations 3% de la Société sont informés que les coupons 35 et 36 a échoir le 1<sup>er</sup> septembre 1903, seront payables par frs. 7,50 sous déduction de l'impôt de 3% fixé par la loi du 9 février 1891, soit à raison de frs. 7,27½ par coupon, aux Banques suivantes: Banque de Bruxelles, à Bruxelles, rue Royale, 62; Banque Internationale, à Luxembourg; Werling, Lambert & C<sup>ie</sup>, à Luxembourg; C. Schlesinger-Trier & C<sup>ie</sup>, à Berlin; S. Bleichröder, à Berlin; Berliner Handelsgesellschaft, à Berlin; Bass & Herz, à Francfort s./M; Mitteldeutsche Creditbank, à Francfort s./M. au cours du jour.

Luxembourg, le 4 août 1903.

*Caisse d'épargne. —* A la date du 31 juillet 1903, le livret N<sup>o</sup> 80417 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

*Avis. — Service sanitaire.*

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons pendant la seconde quinzaine du mois de juillet 1903.

Verzeichnis der während der zweiten Hälfte des Monats Juli 1903 in den verschiedenen Cantonen festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N <sup>o</sup> d'ordre.	CANTONS	LOCALITÉS	Fièvre typhoïde	Diph- térie.	Coque- luche.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerperales		
1 2	» Luxembourg.	Ville de Luxembourg.	»	»	4	»	»	»		
		Oberpétrusse.	»	»	»	1	»	»		
		Bonnevoie.	»	»	»	2	»	»		
		Hollerich.	»	»	»	1	»	»		
		Gasperich.	1	»	»	»	»	»		
		Contern.	1	»	»	»	»	»		
		Mühlenbach.	1	»	»	»	»	»		
		Neudorf.	3	»	»	1	»	»		
		3	Esch s./f'Alz.	Bettembourg.	2	»	»	»	»	»
				Mondercange.	1	»	»	»	»	»
Niedercorn.	1			»	»	»	»	»		
4	Mersch.	Rumelange.	1	»	»	»	»	»		
		Mersch.	»	»	4	»	»	»		
		Berlingen.	»	»	2	»	»	»		
		Kollingen.	»	»	1	»	»	»		
		Bissen.	»	»	1	»	»	»		
		Heffingen.	2	»	»	»	»	»		
5 6	Redange. Vianden.	Useldange.	1	»	»	1	»	»		
		Vianden.	1	»	»	»	»	»		
7	Clervaux.	Clervaux.	»	3	»	»	»	»		
		Marnach.	1	»	»	»	»	»		
		Asselborn.	»	11	»	»	»	»		
		Lieler.	1	»	»	»	»	»		
		Emeschbach.	»	1	»	»	»	»		
		Stockem.	»	1	»	»	»	»		
		Boxhorn.	»	9	»	»	»	»		
		Holler.	»	1	»	»	»	»		
		Kalborn.	»	1	»	»	»	»		
		Heinerscheid.	»	1	»	»	»	»		
		Weiswampach.	»	2	»	»	»	»		
		8	Remich.	Remich.	»	2	2	»	»	»
				Canach.	2	»	»	»	»	»
Mondorf.	»			1	»	»	»	»		
Totaux	19			33	29	6	»	»		

Luxembourg, le 3 août 1903.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Mit Bezug auf § 12 des Vereinszollgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß am 1. September d. J. Aenderungen des amtlichen Waarenverzeichnisses zum Zolltarife in Kraft treten. Dieselben können bei jeder Zollstelle eingesehen werden.

Luxemburg, den 3. August 1903.

Der General-Director der Finanzen.  
M. M o n g e n a s t.